Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ustawy i prawa, których przestrzegania dopilnujecie w ziemi, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, dał ci, abyś (ją) posiadł po wszystkie dni, w których będziecie żyli na ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ustawy i prawa, których przestrzegania dopilnujecie w ziemi, którą JAHWE, Bóg waszych ojców, daje wam w posiadanie po wszystkie dni waszego życia na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są nakazy i prawa, których wypełnienia dopilnujcie w ziemi, którą daje ci JAHWE, Bóg waszych ojców, żebyś ją dziedzicznie otrzymał po wszystkie dni swojego życia na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te są ustawy i sądy, których strzedz będziecie, abyście je czynili w ziemi, którą dawa Pan, Bóg ojców twoich, tobie, żebyście ją dziedzicznie trzymali po wszystkie dni, w których żyć będziecie na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są przykazania i sądy, które czynić macie w ziemi, którą JAHWE Bóg ojców twoich da tobie, abyś ją posiadł po wszytkie dni, których chodzić będziesz po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie są prawa i nakazy, których będziecie przestrzegać w kraju, który wam dał Pan, Bóg przodków waszych, w posiadanie po wszystkie dni waszego życia na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto są ustawy i prawa, które będziecie starannie spełniać na ziemi, którą Pan, Bóg twoich ojców, dał tobie w posiadanie po wszystkie dni życia waszego na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ustawy i nakazy, których będziecie przestrzegać i wypełniać je w ziemi, którą JAHWE, Bóg twoich ojców, dał w posiadanie tobie po wszystkie dni waszego życia na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto prawa i nakazy. Macie je należycie wypełniać w kraju, który JAHWE, Bóg waszych przodków, dał wam w posiadanie, jak długo żyć będziecie na tej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto prawa i nakazy, których macie wiernie przestrzegać w kraju, który Bóg waszych ojców, Jahwe, dał wam w posiadanie po wszystkie dni waszego życia na tej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są bezwzględne nakazy i prawa społeczne, które będziecie starannie wypełniać w ziemi, którą Bóg, Bóg twoich praojców, daje ci, abyś ją posiadał przez cały czas waszego życia na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це ті приписи і суди, які берегтимете чинити на землі, яку Господь Бог ваших батьків дає вам в насліддя, на всі дні, які ви живете на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ustawy i wyroki, które powinniście strzec i czynić na ziemi, którą ci oddaje WIEKUISTY, Bóg twoich ojców, abyś ją posiadł po wszystkie dni w których będziesz żył na tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto przepisy i sądownicze rozstrzygnięcia, jakie macie starannie wprowadzać w czyn w ziemi, którą JAHWE, Bóg twoich praojców, pozwoli ci wziąć w posiadanie – przez wszystkie dni waszego życia na ziemi. |